Златина Маргарита

Донецкий национальный университет

Факультет иностранных языков

[zlatinamargarita@mail.ru](mailto:zlatinamargarita@mail.ru)

Margarita Zlatina

Donetsk National University

Foreign languages department

[zlatinamargarita@mail.ru](mailto:zlatinamargarita@mai.ru)

**Фразеологические значения глагола «бояться» в английском, немецком и русском языках**

**Аннотация:**

В данном исследовании рассматриваются лексико-семантические варианты (ЛСВ) глаголов со значением «бояться», а именно глаголов *to fear* в английском языке, *бояться* в русском языке и (*sich) fürchten* в немецком языке. Среди большого количества значений указанных глаголов выделяются фразеологические и идиоматические ЛСВ, которые и составляют предмет данного исследования. В работе осуществляется сопоставительный анализ и семантическая классификация указанных выше глаголов.

**Ключевые слова:** глаголы эмоционального состояния, лексико-семантический вариант, семантический анализ, семантическая классификация.

**Phraseological meanings of the verb *‘to fear’* inEnglish, Russian and German**

**Abstract:**

The aimof the work is to provide the contrastive description of the lexico-semantic variants (LSVs) of the verbs with the meaning of *‘to fear’* in English, German and Russian(cf. Eng. *to fear,* Rus*. бояться,* Ger. *(sich) fürchten*). Among big amount of the LSVs of the considered verbs, there are the idiomatic and phraseological LSVs that are the subject of this study. The study deals with the attempt to make a contrastive analysis and semantic classification of the studied verbs.

**Key words:** emotional verbs, lexico-semantic variant, semantical analysis, semantic classification.

1. **Вводные замечания**

Существует значительное количество исследований, направленных на изучение глаголов эмоционального состояния. Данный аспект рассматривался в различных направлениях и имеет множество точек зрения. Большинство исследований основано на изучении глаголов негативного эмоционального спектра. Тем не менее, межкультурное (межъязыковое) исследование и классификация глаголов, выражающих состояние страха, стоит на начальном этапе развития. Это доказывает необходимость более детального изучения этого вида глагольной лексики.

Данная статья направлена на исследование лексико-семантических вариантов (ЛСВ) фразеологических значений глаголов со значением «бояться» в английском, немецком и русском языках. Это глагол *to fear* в английском языке, (*sich) fürchten* в немецком языке и *бояться* в русском языке.

В данном исследовании семантики ЛСВ глаголов со значением «бояться» в английском, русском и немецком языках, все выявленные ЛСВ были условно разделены на три основных типа:

1. «бояться 1» – физические состояния, эмоции и ощущения;
2. «бояться 2» – конвенциональные (общепринятые) вежливые формы сожаления, отказа и предположения;
3. «бояться 3» – идиоматические выражения.

Всем ЛСВ дано объяснение с помощью формул толкования (ФТ), модифицированных к отдельным ЛСВ, типа: «Х боится Y», где X – субъект действия, а Y – причина, обозначающая предмет, действие или ситуацию, вызывающую у Х-а состояние страха. За основу взяты работы с использованием формул толкования   
Ю.Д. Апресяна, И.А. Мельчука и В.Д. Калиущенко [Апресян, 2003; Мельчук, 1984; Калиущенко, 2000].

1. **Семантическая классификация фразеологических ЛСВ глагола со значением «бояться»**

В тезаурусах, толковых, толково-комбинаторных и объяснительных словарях в трех языках было выявлено 11 фразеологических ЛСВ (2 единицы в английском языке, 4 единицы в немецком языке и 5 единиц в русском). Условно все ЛСВ можно разделить на 3 группы:

**1) Сильный страх**. Данный ЛСВ выявлен во всех трех языках.

В английском языке данный тип выражает один ЛСВ: *fear above anything* – ‘бояться больше всего на свете’ (ФТ: “Х испытывает очень сильный страх перед У”).

В немецком языке выявлено 3 ЛСВ:

1. *sich zu Tode fürchten* – ‘до смерти бояться’ (ФТ: “Х испытывает очень сильный страх, который, по его мнению, может довести его до смерти”).
2. *Etw*. *fürchten wie der Teufel das Weiwasser –* ‘бояться (ч-л), как черт ладана’(ФТ: “Х испытывает сильный страх перед У, который можно сравнить со страхом нечистой силы перед всем святым”).
3. *Sich vor seinem eigenen Schatten fürchten –* ‘бояться собственной тени’ (ФТ: “Х испытывает на столько сильный страх перед У, что его пугает даже собственная тень”).

В русском языке представлено 3 ЛСВ:

1. *бояться, как черт ладана* (ФТ:“Х испытывает сильный страх перед У, который можно сравнить со страхом нечистой силы перед всем святым”);
2. *бояться собственной тени* (ФТ:“Х испытывает на столько сильный страх перед У, что его пугает даже собственная тень”)*;*
3. *волков бояться – в лес не ходить* (ФТ: “если Х будет испытывать сильный страх, то ему нужно во всем видеть опасность”).

**2)** **Ничего не бояться**. Данный ЛСВ также представлен во всех трех языках. В английском: *never fear* – ‘не бойся; не беспокойся’ (ФТ: “Х призывает ни о чем не волноваться”); в немецком: *weder Tod noch Teufel fürchten* – ‘не бояться ни Бога, ни черта’ (ФТ: “Х на столько смелый, что не испытывает страх ни перед раем, ни перед адом”), в русском: *не бои́сь! (*ФТ: “Х призывает ни о чем не волноваться”).

3)**Страх перед Богом.** Данный ЛСВ является уникальным, так как выявлен только в русском языке: *побойся Бога!* (ФТ: “Х пытается вербально воспрепятствовать действию путем напоминания Y-ку о том, что он должен бояться согрешить”).

1. **Выводы**

1) В типе «бояться 3» почти одинаковым уровнем полисемантичности характеризуются глагол *‘бояться’* в русском языке и немецкий глагол *‘(sich)* *fürchten‘,* английский глагол *‘to fear’* является наименее полисемантичным.

2) По набору ЛСВ немецкий и русский языки выявили бо́льшую близость по сравнению с английским языком, что является нетипичным признаком в сравнении с типами «бояться 1» и «бояться 2», где по набору ЛСВ английский и русский языки выявили бо́льшую близость в сравнении с немецким.

3) В русском языке выявлен уникальный ЛСВ ‘*побойся Бога!,*’, данный ЛСВ отсутствует в английском и немецком языках.

4) По степени полисемантичности фразеологические ЛСВ глагола *(sich)* *fürchten* в немецком языке и глагола *бояться* в русском, выявили бо́льшую близость между собой по сравнению с английским языком, т.е. данный признак не коррелирует со степенью генетической близости, поскольку дальнеродственные немецкий и русский языки обнаруживают бо́льшую близость по степени и характеру полисемии фразеологических ЛСВ глагола со значением «бояться», чем близкородственные английский и немецкий.

**Литература:**

1. **Iordanskaya, L., Mel’cuk, I.** 1990 *Semantics of Two Emotion Verbs in Russian BOJAT’SJA ‘to be afraid’ and NADEJAT’SJA ‘to hope’.* *Australian Journal of Linguistics:* 307-357
2. **Kaliuščenko, V. D.** 2000 *Typologie denominaler Verben*. Tübingen : Niemeyer – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419)
3. **Wierzbicka, A**. 1990 *The semantics of emotions: Fear and its relatives in English. Australian Journal of Linguistics, 10(2)*: 359-375.
4. **Апресян, В.Ю.** 2003 *Бояться 1.* Новый объяснительный словарь синонимов русского языка/ Гл. ред. Апресян Ю.Д. – Языки славянской культуры. Москва–   
   С. 60-65
5. **Зализняк, А.А.** 2013 *Русская семантика в типологической перспективе*. Studia philologica, Москва – 635 с.
6. **Мельчук, И.А, Жолковский, А.К.** 1984 *Толково-комбинаторный словарь современного русского языка*. Wiener Slawistischer Almanach Sonderband, Вена C. 158-162